

# 雙清傳

## Shuang Qing Zhan

### 33. Tale of Clarity in Thought and Action

Standard tuning : 1 2 4 5 6 1 2  
(Later grouped with shang mode)

太古遺音 Taigu Yiyin (1511)  
Sections follow Faming Qinpu (1530)  
Source of lyrics unknown\*

(1)

猿與鶴，非同氣，今爲表裏，友愛結爲兄弟。  
Yuan yu he, fei tong qi, jin wei biao li, you ai jie wei xiong di.  
Gibbon and crane have an extraordinary energy, now on the surface, friendship connects them like brothers.

◎ 猿與鶴，四鶯盡，庄六鶯盡。◎ 猿與鶴，六鶯盡六鶯盡。

5 風月地，合雙清，成兩美。一箇珊瑚玉樹瓊枝，  
Feng yue di, he shuang qing, cheng liang mei. Yi zhi shan hu yu shu qiong zhi.  
Where there is wind and moon they have paired clarity, both beautiful. coral gorgeous tree with beautiful branches.

◎ 猿與鶴，五鶯盡，六鶯盡。◎ 猿與鶴，六鶯盡六鶯盡。

10 近滄浪，澗水成陰，陰底雲霄氣宇標致。  
Jin Cang lang jian shui cheng yin yin di yun xiao qi yu biao zhi.  
Near the ocean, stream water becomes dark, dark bottom celestial bearing beauty.

◎ 猿與鶴，五六鶯盡，六鶯盡。◎ 猿與鶴，六鶯盡六鶯盡。

14 金風玉露，漸生寒天氣。  
Jin feng yu lu, jian sheng han tian qi.  
Autumn wind, dew, gradually begets cold winter.

◎ 猿與鶴，五六，庄六四止，◎ 猿與鶴，庄上七。

(2)

19 風雨淒淒，霜雪夜，遲復遲，  
Feng yu qi qi, shuang xue ye, chi2 fu chi2.  
Wind rain,凄凄, frost snow night, later again later.

◎ 猿與鶴，五六，庄六四止，◎ 猿與鶴，庄上七。

23 相親相近，相依。御陰陽，乘清氣，  
xiang qin xiang jin xiang yi. Yu4 yin yang, cheng qing qi,  
Ascend on ether, ascend to heavens.

◎ 猿與鶴，五六，庄六四止，◎ 猿與鶴，庄上七。

27 遙想扶桑若木枝，盤雲暎喉，臥雲拳跽。  
yao xiang fu sang ruo mu zhi. Pan yun hao li, wo yun quan2 ji4.  
Imagine a palace of immortals and its trees (see Li Sao) Winding cloud, brighten throat, lie down on cloud, bend and kneel.

◎ 猿與鶴，五六，庄六四止，◎ 猿與鶴，庄上七。

1546: 從風至月

\* The melody seems to be fundamentally instrumental, with lyrics added later; thus, although the lyrics are considered when working out possible note values here, more emphasis is given to the rhythms implied by tablature itself.

(3)

36 slow

只見瀟湘，煙波萬里，明砂碧水。又見瀛洲。  
只見瀟湘，煙波萬里，明砂碧水。又見瀛洲。

② 菊七五，大四六，大五六，大四六，大五六，大四六。

40

煙霞光霽，崔嵬巖果，丹砂脆，  
Yan xia guang ji4, cui2 wei2 yan guo, dan1 sha cui4,  
clearing sky rocky hills cinnabar delicate

(大四) 大五六，菊七五，大四六，菊七五，大四六。

45 rit.

青碧露，結緣際。只見猿鶴，飛鳴迢遞。  
qing bi lu, jie yuan2 ji4. Zhi jian yuan he, fei ming tiao2 di4.  
aspire fate stratospheric

① 大五六，大五六，菊七五，大四六，菊七五，大四六。  
大五六，大五六，菊七五，大四六，菊七五，大四六。

46

(4)

54

圍帳幙古松羅，捲映紫翠葉婆娑，堪坐臥。  
Wei2 zhang4 mu4 gu song lo, Juan3 ying zi cui ye suo1 suo, Kan1 zuo wo,  
Surrounding canopy flutter about to

② 菊七五，大四六，菊七五，大四六，菊七五，大四六。  
菊七五，大四六，菊七五，大四六，菊七五，大四六。

62

無春秋家住嵯峨，五老仙峰，  
wu chun qiu jia zhu cuo2 e2, wu lao xian feng,  
(大五) 菊七五，大四六，菊七五，大四六，菊七五，大四六。

66

浸也彭蠡波，雲山攢錦樹波，  
jin ye Peng Li bo, yun shan cuan jin shu bo,  
refresh (lake name) cluster (like) like

(大五) 菊七五，大四六，菊七五，大四六，菊七五，大四六。

70

僧樓閣鐘鼓聲，天花生落。  
Seng lou ge zhong gu sheng, tian hua luo.  
dark (?)

① (大五) 菊七五，大四六，菊七五，大四六，菊七五，大四六。

(5)

78

襯錦  
Lining of brocade on  
茵  
mat  
夸  
xi  
鮮  
xian  
花,  
hua,  
**大五**

**立七 虚六 莨** **六**  
sec. 4+6

82

古松陰下，  
gu song yin xia,  
玉昆金友兩交加。  
yu kun jin you liang jiao jia.  
朝雲樹，暮兩花，  
Zhao yun shu, mu4 liang hua  
結社  
jie she  
**立七 虚六 莨** **六**  
rit.

86

一長嘯，  
yi chang xiao,  
一彈牙。  
yi tan ya.  
如遊治，  
Ru you ye3,  
盤雲喉天。  
pan yun liu tian.  
**立七 虚五 莨** **五**  
(雅?)

91

聽其自然，  
ting qi zi ran,  
喬木蒼藤，  
qiao2 mu cang teng2,  
聽其所以然。  
ting qi suo yi ran.  
**立七 虚五 莨** **五**

m.62

猿鶴的佳誼，  
Yuan he di jia yi,  
青雲白石，  
qing yun bai shi,  
金蘭契。  
jin lan qi4.  
**立七 虚五 莨** **五**

99

隨意相呼喚，  
Sui yi xiang hu huan,  
雙清也百千歲。  
shuang qing ye bai qian sui.  
**立七 虚五 莨** **五**

103

一飛上九重天，  
yi fei shang jiu chong tian,  
雲淡月娟娟，  
yun dan4 yue juan1,  
露滋然。  
lu xuan4 ran.  
**立七 虚五 莨** **五**

(6) 111

霜 露 天，商 飄 動，  
Shuang lu tian, shang biao1 dong,  
western whirlwind

大五  
木六 七立 七六 菊也，

115 12

露 淩 淩，風 中 聲 送。曉 霜 弄 晴，  
lu ling ling, feng zhong sheng song. Xiao shuang nong qing,

大五  
四六 菊也，大六 七立 菊也，

119 1530 1530

猿 鶴 (空) 山 寂 寞，冷 清 清，(夜 沈 沈。  
yuan he (kong) shan ji2 mo4, ling qing qing, (ye chen chen).  
(大五) 長 與 四 1530 1530

124

瀟 瀟 風 木 夔 悲 且 鳴。北 有 斗，  
xiao xiao feng mu xi bei que ming. Bei you dou,

大四 菊也 漢 爵 大五 菊也 足五 菊也，一勾也。

128

長 庚 星 明 夔 褒 然 聲。東 坡 先 生  
chang geng1 xing ming xi jia2 ran sheng. Dong Po xian sheng  
evening star tapping-like

大四 菊也 漢 爵 大五 菊也 足五 菊也，菊也，七勾也。

132

赤 壁 磯 下 酒 船 夔 半 夜 三 更。  
Chi Bi ji1 xia jiu chuan xi, ban ye san geng.  
Red Cliff jetty

大五 菊也 七勾也 菊也，七勾也，七勾也，七勾也。

137

赤 壁 之 鶴 楚 山 猿，夜 轉 夜 夔 月 娟 娟，猿 鶴 猿 鶴 相 倚 繼。  
Chi Bi zhi he Chu Shan yuan, ye zhuan ye xi Yue juan1 juan, yuan he yuan he xiang juan4lian4.  
regarded as attached

大五 菊也 七勾也 菊也，七勾也，七勾也，七勾也，七勾也，七勾也。

(7)

149

13

高 Gao

飛 fei  
Fly high and far

遠 yuan

舉" ju, 觀 guan

宇 yu3

宙 zhou4

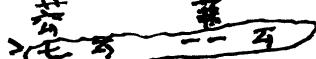
形。 xing.

海 Hai

晏 yan4

河 he

清， qing,



大聲

七，比 莲 荷 花。 六 大聲 七。

154

11

蜃 shen4

氣 qi  
waterspout/mirage

樓 lou

臺 tai

見 jian

水 shui

雲 yun

生。 sheng.

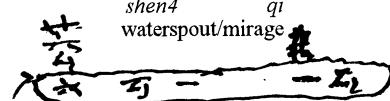
龍 Long

鱗 lin2

百 bai

萬 wan1

里， li,



六 大聲 七，

七 六 六 莲 荷 花， 六 大聲 七，

159

11

山 shan

河 he

錦 jin

錦 xiū。

清 Qing

仙 xian

名 ming

美 mei

哉 zai,

猿 Yuan

鶴 he

(雙 shuang

清 qing.)

七 六 大聲 七 六 六 莲 荷 花， 六 大聲 七 六 六 莲 荷 花，

164

11

← ( 風 Feng

月 yue )

結 jie

成 cheng

一 yi

對 dui

並 bing

娉 ping1

婷 ting2.  
elegant

荷

月

六

夕

夕

夕

荷

荷

荷

荷

夕

168

11

澗 Jian 潑 he 林 lin 爛 luān 淨 jing4 也 ye 島 dao3 淑 shu 平。 ping. 蘆 Lu 花 hua 裏 li, 秋 qiu 江 jiang 秋 qiu 水 shui 澄 cheng 澄 cheng,

大聲 七，比 六 莲 荷 花，大聲 七，比 六 莲 荷 花，大聲 七，比 六 莲 荷 花。

176

11

鴻 Hong

鴈 yan 明。 ming.

天 Tian

地 di

清 qing

寧 ning,

梧 wu

竹 zhu

茂 mao4

鳳 feng

凰 huang

鳴。 ming.

大聲 六 莲 荷 花，比 六 莲 荷 花，大聲 六 莲 荷 花，比 六 莲 荷 花，rit.

184

11

在 Zai 上 shang 有 you 聖 sheng 明， ming, 瑞 rui4 我 wo 煮 zheng 民， min, 猿 yuan 鶴 he 也 ye 雙 shuang 清。 qing.

大聲 六 莲 荷 花，比 六 莲 荷 花，大聲 六 莲 荷 花，比 六 莲 荷 花，大聲 六 莲 荷 花，比 六 莲 荷 花，大聲 六 莲 荷 花。

?? m.28-31 and 264-268

(8)

192 slow and free

白 雲 天 爭 黃 葉 地， 西 風 起 爭 北 鷹 飛，  
 Bai yun tian xi huang ye di, xi feng qi xi bei yan fei,  
**大九七句世芷葡萄，大九六句世芷葡萄。**

196

快 猿 鶴 雙 清 致。 鶴 有 風 雲 猿 山 水， 相 終 始。  
 kuai yuan he shuang qing zhi. He you feng yun yuan shan shui, xiang zhong shi.  
**大九大九 李李立达六句大九。 李达李达多金 大九大九葡萄。**  
 (m.58ff)

204

猿 啼 鶴 哭， 澄 而 忘 歸，  
 Yuan ti he li, dan er wang gui,  
**大九七句句此正葡萄。 大九**  
 (m.169)

208

有 潶 壑 潺 流， 而 山 壑 猥。 猿 鶴 爭 一 聲，  
 you jian4 huo4 chan2 yuan2, er shan hei3 wei3. Yuan he xi yi sheng,  
**大九七句句五句，大九大九李达。**

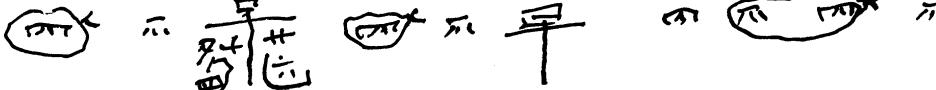
213

而 天 似 水。 岷 嶺 龍， 盤 旋， 魚 龍 麋 鹿，  
 er tian si shui. min ling long2, pan xuan, yu long mi2 lu4,  
**(大九) 大达葡萄七句多金 大九七， 句句葡萄。**

218

各 自 一 天 淵。 猿 鶴 爭 相 並 立，  
 ge zi yi tian yuan1. Yuan he xi xiang bing li,  
**葡萄葡萄句。 四四句世芷葡萄。**

224

周 密 閑 逸， 情 無 極。  
 zhou mi xian2 yi4, qing wu ji2  

**早 葡萄 早 平 早 葡萄 早。**

(9) 229 slow and free

相終始，丹砂頂上復青天。  
西蜀西，芭蜀匈匈當西蜀。  
青壁青潤青樹路之夤緣。  
緣。爬梯。  
芭三乍  
芭四芭。  
屈跌枝扳擎遍風枝露葉霞煙。  
屈跌枝扳擎遍風枝露葉霞煙。  
芭匈匈虎，六芭虎六芭芭七矣。  
豹虎蛟兮巫山遠，子規啼月，巫山宛轉。  
芭芭一，芭芭二，芭芭三，芭芭四，芭芭五，芭芭六，芭芭七。  
一猿一鶴，意趣雙清，見以美然。  
大聲長曰：下芭虎六芭芭。  
麒麟鳳凰皆鳥獸，"騶虞" "雎鳩"，"和氣薰蒸" 厚。  
The unicorn and phoenix are wild birds. The (mythical) Zouyu and osprey have friendship smoke and steam (thick as).  
芭五芭匈芭芭芭芭，芭芭芭芭芭芭，芭芭芭芭芭芭。  
八荒四海間，太平年民物康阜。落得猿鶴雙清天祐。  
Ba huang si hai jian, tai ping nian min wu kang fu. well-being.  
Luo de yuan he shuang qing tian you4. heaven's protection  
芭芭芭芭芭芭，芭芭芭芭芭芭芭七芭芭芭芭六芭芭。

m.31-35

(10)

270 slow and free

閒暇時清秋無事, *Xian2 xia2 shi qing qiu wu shi,*

*fx* 菊舞芭蕉夕露寫芭, *Ju2 Wu4 Ba1 Jiao1 Xi1 Lu4 Xie1 Ba1*

274 與猿鶴而呼吸沆瀣, *yu yuan he er hu xi hang3 xie4,*  
inhale midnight vapors

與負音備遞, *yu bei yin bei4*,  
expand prepare transmit

279 匡盧彭蠡宣所止, *Kuang lu2 Peng Li yi suo zhi.*  
appropriate for stopping.

匡盧彭蠡宣所止, *Kuang lu2 Peng Li yi suo zhi.*  
appropriate for stopping.

口全口遞嘹唳。 *Yin(?) di(?) liao li,*  
humming cry of crane

7.6 7.6 *匡盧彭蠡宣所止, 菊舞芭蕉夕露寫芭。*

285 生養而飛躍於其中矣, *sheng yang er fei yue4 yu qi zhong yi,*

contrast m.28-31 *大七弓六半 大七弓六半 大七弓六半*

291 rit. 致使猿鶴雙清兩美。 *zhi shi yuan he shuang qing liang mei.*

*色* 菊舞菊舞 六虛六虛 *色* 菊房 *九*

(11)

295 even slower

山中人兮養鶴猿, *Shan zhong ren xi yang he yuan,*

風露冷兮九秋天。 *feng lu leng3 xi jiu qiu tian.*

菊六虛芭芭芭, 菊六虛芭芭芭。

泛瓊漿玉髓, 不醉無眠, 甲子兮。 *Fan qiong2 jiang yu4 sui3, bu zui wu mian2, jia zi xi*  
good wine exquisite wine through the years

菊七虛五菊。 菊六虛芭芭芭。

(11. cont.)

304 continue slow

**白龍鱗，金鳳羽的紫稻鮮，幅巾裏白髮老神仙。**

Bai long lin, jin feng yu di zi dao4 xian, fu jin li bai fa lao shen xian.  
White dragon scales, golden phoenix wings, purple rice fresh/rare head cover white hair old仙.

**大九句五，勾五六七，勾五六六。四句勾寫花六五箇芭。**

(12)

311 very free

**無拘束，白衣深衣的帶懸。**

wu2 ju1 shu4 bai1 shen1 yi1 de1 dai1 xuan2.  
Not tied down, white long scholar's gown, wide belt hanging.

**芭寫芭，芭寫芭，芭寫芭。**

318

**身在醉鄉邊，讀韋編，養一鶴一猿。**

shen zai zui xiang bian, du2 wei1 bian, yang1 yi1 he1 yi1 yuan.  
In醉鄉邊，讀韋編，養一鶴一猿。

326

**要他獻果，唧花，放去呼來長留戀。**

yao ta xian4 guo3 xian2 hua1 fang1 qu1 hu1 lai1 zhang1 liu1lian4.  
要他獻果，唧花，放去呼來長留戀。

**四句勾寫花，芭六箇芭芭芭。**

(Harmonic coda)

332 very slow

**寫記猿鶴雙清傳，入愛色芭寫芭。**

xie ji yuan he shuang qing zhuan, ru ai se ba xie ba.  
寫記猿鶴雙清傳，入愛色芭寫芭。

336

**筆捲松濤花落硯，簇冰絃。**

bi quan2 song tao2 hua luo yan4, cu4 bing xian2.  
筆捲松濤花落硯，簇冰絃。  
(the sounds from)

**(七)芭寫芭寫芭寫五，芭寫芭。**